

纽马克翻译理论浅析

□蔡萍 [电子科技大学 成都 610054]

[摘要] 当今的翻译界充斥着琳琅满目的所谓的翻译标准,其中不乏出自名家之作和权威的翻译标准。在翻译实践中,我们应当选用何种标准来指导翻译,以及如何使用翻译标准来评判一个翻译译作的价值?本文重点论述和评价了彼得·纽马克的翻译理论观点,并透过其翻译理论向读者阐释了翻译标准的相对性和多重性。该理论对于翻译实践具有一定的启示意义。

[关键词] 彼得·纽马克; 语言功能与文本类型; 语义翻译; 交际翻译; 关联翻译法
[中图分类号] H059 [文献标识码] A [文章编号] 1008-8105(2009)03-0078-04

前言

彼得·纽马克是英国著名的翻译理论家和翻译教育家。纽马克在分析和总结各家各派的翻译思想的基础上,将文体论、话语分析、符号学、格语法的理论、功能语法和跨文化交际理论应用于翻译理论和研究,对于翻译理论、翻译教学、翻译语言学以及翻译技巧都进行了精辟的论述^[1]。纽马克翻译理论的核心是语义翻译和交际翻译,这也是其翻译理论中最主要、最有特色的组成部分^[2]。他的代表作包括《翻译问题探索》(Approaches to Translation,1981)、《翻译教程》(A Textbook of Translation,1988)、《翻译论》(About Translation,1991)和《翻译短评》(Paragraphs on Translation,1993)。在《翻译问题探索》一书中,纽马克提出,针对不同的文本类型应当采用不同的翻译方法——语义翻译(semantic translation)或交际翻译(communicative translation)。根据不同的内容和文体,他将文本分为抒发功能(expressive function)、信息功能(informative function)、呼唤功能(vocative function)^[3]、审美功能(aesthetic function)、应酬功能(phatic function)和元语言功能(metalingual function)^[1]。20世纪90年代他又

提出“关联翻译法”,标志着他的翻译理论渐趋系统和完善。

一、语言功能与文本类型

纽马克认为,从翻译的需要来看,文本类型与其按照内容来区分(例如分为文学、机构、科技三类),倒不如按照语言的功能,也就是使用语言的目的来区分^[1-2]。根据经雅各布森(Jakobson)修改的比勒(Buhler)的语言理论,纽马克提出了一套由他扩充了的文本分类法:

(一) 抒发功能(expressive function)

抒发功能的核心是讲者、作者,也就是发话者的心中所想。语言表达功能的核心在于说话者或作者运用这些话语表达其思想感情,不去考虑读者的反应。纽马克认为,从翻译的目的看,典型的表达型文本有:1)严肃的文学作品,包括抒情诗、短篇小说、长篇小说、戏剧等^[1];2)权威性言论,主要有政治人物的政治演说及文件等,法律法规文献,公认的权威人物撰写的科学、哲学和学术著作。这些文本的权威性来自其作者的地位或可靠性以及他们的语言能力。虽然这样的文本大多不具有言外之意,但往往带有其作者个人特征的“印记”;3)自传、散文及个人信函。当这些文本是作者个人情感的一种宣泄,当读者背景模糊时,便属于表达型文本^[3]。

[收稿日期] 2008-10-14

[基金项目] 2006年教育部人文社科项目《翻译与翻译之存在》(项目批准号06HA740012)系列成果之一

[作者简介] 蔡萍(1970-)女,电子科技大学外国语学院教师。

(二) 信息功能(informative function)

语言信息功能的核心所在是外部情况,即一个话题的全部信息,或者说语言之外的现实情况。典型的信息型文本可以涉及任何知识领域,其形式往往非常标准化,如教材、技术报告、报纸或杂志文章、学术论文、备忘录或会议记录等^[1]。不过,如果某文章是关于文学题材的,由于其常表达某种价值观或评判,因此倾向于被划为表达型文本;如果某报告或论文的作者具有较高的地位或是普遍承认的权威人物,那么它也可以被划为“表达型文本”。信息型文本由于强调“真实性”,通常用不带个人特色的现代语言写成,作者遂变成“无名”的,而带有作者个人风格的“印记”的表达型文本,因采用了独特的句型、新奇的搭配等,使得作者具有神圣的地位。

(三) 呼唤功能(vocative function)

呼唤型文本以读者群或听话者为中心,意在号召读者们按照作者的意图去行动、思考、感受或作出反应。通知、说明书、宣传手册、广告、通俗小说等都属于这一范畴。出于呼唤功能的考虑,这种类型的文本往往使用读者群能迅速理解接受的语言,并且会采用不同的称呼或语法形式来表现作者与读者群之间的不同关系^[4]。

(四) 审美功能(aesthetic function)

审美功能即令人得到美感的语言。这样的文本所用的手段第一是声音,第二是比喻。此外,句子、小句、词语的节奏、平衡和对比也有作用。审美功能存在于大部分文类,更是诗词、废话诗、童谣以及某些广告宣传不可缺少的。

(五) 应酬功能(phatic function)

应酬语言用来与听话者保持友好接触而不是用来传递信息。有些应酬话因文化而异,应该用标准的对等词来翻译。

(六) 元语言功能(metalingual function)

元语言功能是用一种语言来解释、标示、批评它自己的特征。

在这六种文类中,前三个是主要的。这些文本类型,并不能完全截然分开。很少有文本是纯粹的表达型、信息型或呼唤型文本,通常都是三种功能兼而有之,只是有所侧重而已^[5]。大多数信息型文本或者从头至尾带有呼唤色彩,或者在一个单独的段落里用提出建议、观点或评判来表现呼唤功能。表达型文本里也会带有信息。至于抒发文本,则通常含有信息,而其呼唤成分就可多可少,批评家和

翻译者对此往往见仁见智^[7-8]。纽马克还指出,在翻译抒发类文本尤其是诗词时,抒发功能和审美功能常常有冲突^[7]。

二、语义翻译与交际翻译

(一) 语义翻译

在语义翻译中,纽马克认为目标文本应在目标语的语义和句法结构允许的情况下尽可能准确地再现源文本的语境意义。它与直译的区别在于,直译后的译文只将源文本词语的基本意义译了过来,虽然符合目标语的句法结构,但未考虑源语用词的语境因素,不尊重语言的使用场合。在语义翻译中,译者首先必须忠于原作者,服从源语文化,只在源文本的内涵意义构成理解障碍时才加以解释。因此,语义翻译有时更倾向于超额翻译,与交际翻译相比会显得比较复杂、笨拙。

(二) 交际翻译

在交际翻译中,纽马克认为目标文本所产生的效果应力求接近源文本。由于重效果而不重内容,所以交际翻译首先要忠实于目标语和目标文本读者,要求源语服从目标语和文化,不给读者留下任何疑点和晦涩难懂之处。因此,交际翻译有时更倾向于欠额翻译,与语义翻译相比会比较通顺、简朴,译文通常会比较长^[4]。

(三) 语义翻译和交际翻译提出的背景

纽马克的语义翻译和交际翻译是在翻译界长期围绕直译和意译争论不休的背景下提出来的。他认为,自公元1世纪以来到现在,沉醉于直译和意译争论的双方都忽略了翻译还应当考虑翻译的目的、读者的特点和文本的类型,争论双方都太过理想化。纽马克承认忠实于原文还是忠实于译文的矛盾是翻译理论和实践中永恒的主题,但他认为这种矛盾是可以调和的。为此,他采用了一个平底的V字形图形来表示各种翻译方法的差异:

SL emphasis TL emphasis

Word for word translation adaptation

Literal translation Free translation

Faithful translation Idiomatic translation

Semantic translation Communicative translation

从上图可以看出,“字对字翻译”(word-for-word translation)和“归化”(adaptation)译文之间的差距最大,其次是“直译”(literal translation)和“意译”(free translation),再其次是“忠实翻译”(faithful

translation)和“地道翻译”(idiomatic translation), 差距最小的是“语义翻译”(semantic translation)和“交际翻译”(communicative translation)^[1, 6]。这八种方法是一个连续体, 各种方法相辅相成, 并不能完全割裂开来。不过, 语义翻译拥有逐字翻译、直译和忠实翻译的优势, 交际翻译拥有归化、意译和地道翻译的优势, 应该说是最理想的翻译方法。

(四) 语义翻译和交际翻译的异同

纽马克界定了“语义翻译”和“交际翻译”。前者指在译入语语义和句法结构允许的前提下, 尽可能准确地再现原文上下文意义, 而后者指译作对译文读者产生的效果尽量等同于原作对原文读者产生的效果^[2]。二者有相同和相异之处。语义翻译和交际翻译的区别在于: 1) 语义翻译较客观, 讲究准确性, 屈从原语文化和作者, 翻译原文的语义, 只在原文的内涵意义构成理解的最大障碍时才加以解释; 交际翻译较主观, 只注重译文读者的反应, 使原语屈从于译语和译语文化, 不给读者留下任何疑点与晦涩难懂之处。2) 两者在表达形式上也有差异。语义翻译使译文与原文的形式更为接近, 并尽量保留原文的声音效果^[6]。它比交际翻译复杂、笨拙、具体、浓缩, 重在体现原作者的思想过程而不是他的意图, 倾向于超额翻译, 即采用比原词意义更专业的特指词; 比较而言, 交际翻译通顺、简朴、清晰、直接、合乎习惯并倾向于欠额翻译, 即遇到难译之词便使用包罗万象的泛指词。3) 当信息的内容与效果发生矛盾时, 语义翻译重内容而不重效果, 交际翻译则恰恰相反。

三、关联翻译法

纽马克对“关联翻译法”的定义是: 原作或译语文本的语言越重要, 就越要紧贴原文翻译。无论是对意义的取舍还是采用适当翻译方法都存在着以什么为标准的问题, 这一标准就是“重要”与否。一篇译作的紧贴程度可以从文本、词汇和语法三个角度加以概括。

(一) 从词汇上说

最常见的紧贴翻译是字对字翻译, 可采用转化、归化、直译和释义的方法达到对等。翻译有时需要进行转化(借词), 即把一个原文里的词转化到译文里去。

(二) 从语法上说

翻译中的贴切程度依换置(transposition)的类型

而定。在许多情况下, 相同的结构是可以复制的。当一种语言在另一种语言里找不到对等的语法结构时, 则需要调整语句结构。

(三) 从文本贴切的程度看

词汇和语法贴切之和, 加上文本的衔接(cohesion)和连贯(coherence), 就构成文本贴切的程度。

为做到紧贴翻译, 纽马克提出了七种方法: 成分分析法、调整译法、描写对等、功能对等、文化对等, 同义(近义)和释义。紧贴程度最高的是成分分析法, 紧贴程度最低的是释义法。“紧贴”是相对的, “紧贴”与“不紧贴”之间并没有明确的分界线^[2]。

四、纽马克翻译理论对翻译实践的启示

正如王宗炎先生在他的“Peter Newmark论翻译理论和翻译技巧”中所说的那样: 看来我们不能提倡什么“同等效果”这样一个一刀切的译法, 而要考虑到原著的不同体裁, 提出不同的翻译标准才行。谈到翻译标准, 传统的翻译理论一向以忠实为己任, 对原作亦步亦趋, 很少注意到文本类型间的差异。忠实与通顺之争由来已久。长期以来, 翻译理论探讨的重点是“信”和“达”的问题。在我国, 从东汉时期的佛经翻译开始, 就产生了对此问题的探讨。近代严复主张“信、达、雅”, 现代鲁迅“力求易解”、“保存原作风姿”, 矛盾的“艺术创作性翻译”, 傅雷的“神似”, 钱钟书的“化境”等标准都在我国翻译界产生过很大影响, 对翻译实践也产生了重大指导作用。严复的“信、达、雅”中, “信”以源语文本为依归, 而“达”和“雅”都以目的语文本为依归。把“忠实”和“通顺”看作衡量翻译质量的标准, 这无疑是正确的。但是我们应该看到, 以上对翻译的标准的探讨都是针对文学翻译而言的。实际上, 在翻译实践中, 要翻译的文本是多种多样的, 不同的文本在翻译转换过程中有不同的特点和要求。例如, 为出版社翻译作家兰姆(Charles Lamb)的散文和给朋友翻译一份录像机的产品说明书, 一般不会使用同一翻译标准。为商业机构翻译贸易合同和给广告商翻译宣传广告也不会使用相同翻译标准。因此, 正如纽马克在《翻译理论和翻译技巧》(The Theory and Craft of Translation)中说的: “如果原作是一首诗, 那就以表情为主。如果原作是一个科学报告, 那就以达意为主。如果是一幅广告, 那它的主要目的就显然不是抒发什么情感, 也不是摆什么事实, 而是引诱读者, 要他掏出钱来买东西。

在翻译时,译者依着原文的词句,力求准确无误地理解。至于译文,自然要看原著以什么为主,是文学作品还是别的,分别采用适当的译法。”因此,表达型文本的翻译既要忠实于原文的思想内容,又要忠实于原文的语言形式;信息型文本要忠实于原文的“真实性”(authenticity);呼唤型文本则要忠实于读者的反应。信息型和呼唤型文本的翻译有更大程度上的自由,无须拘泥于原作的语言形式,可以译得更通顺流畅^[1]。

五、小结

综上所述,彼得·纽马克的翻译理论观点对我们当今看待翻译标准的问题有很大的借鉴作用,纽马克的文本类型翻译理论以及语义翻译和语际翻译理论为我们在看待翻译标准问题时增加了一个崭新的视点。从他的翻译理论可以看出,翻译标准不是绝对的,而是相对的;不是单一的,而是多重的。

当然,纽马克的这一理论也并不是完美无缺的,例如权威性言语与非权威性言语的界定问题,一些文本类型的划分问题,他的理论解释在有些地方显得较为晦涩。另外,纽马克的翻译理论主要以印欧语系为研究对象,有些观点还需在我们的英汉、汉英翻译实践中不断检验和修正。由于大部分文章都以一种文体为主兼有其他文体特点,所以在实际的翻译中要有针对性地采用不同的翻译方法和标准。当然,如何翻译除了与文体功能有关外,还与译者的目的有密切联系,这一点在此不加涉及。

但总的来说,纽马克的翻译理论对于翻译实践还是很有启发,很具指导意义的^[1]。

参考文献

- [1] 陈婧. 彼得·纽马克的文献类型翻译理论的分析与探讨[J]. 常州工学院学报, 2004(05): 58-70.
- [2] 李亚秋. 试谈纽马克的翻译理论[J]. 教科文汇(中旬刊), 2007(6): 181
- [3] 陈婧. 文本类型翻译理论与翻译标准的再讨论[J]. 宜宾学院学报, 2005(01): 103-105
- [4] 杨莉. 浅谈彼得·纽马克的文本范畴理论与翻译方法[J]. 科技创新导报, 2008(01): 176
- [5] 自正权, 马玲. 纽马克翻译观测析[J]. 中国科教创新导刊, 2008(13): 115
- [6] 徐波. 语义翻译和交际翻译初探[J]. 文教资料, 2008(14): 46-48.
- [7] NEWMARK P. Approaches to Translation [M]. Oxford: Pergamon Press, 1981: 45-69.
- [8] NEWMARK P. A Text Book of Translation [M]. New York: Prentice Hall International Ltd, 1988.
- [9] 陈福康. 中国译学史稿[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1992.
- [10] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [11] 谭载喜. 西方翻译简史(增订版)[M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- [12] 原虹. 论语义翻译和交际翻译[J]. 中国科技翻译, 2003(02): 1-2.
- [13] 辛献云. 从纽马克的文本范畴理论看翻译标准的相对性和多重性[J]. 解放军外国语学院学报, 2001(2): 74-76.

A Tentative Analysis of Peter Newmark's Translation Theory

CAI Ping

(Univ. of Elec. Sci. & Tech. of China Chengdu 610054 China)

Abstract Nowadays, the field of translation studies is immersed with abundantly diversified translation standards, with no exception that some of them are presented by renowned figures and which are rather authoritative. In the translation practice, however, how should we select the so-called translation standards to serve as our guidelines in the translation process and how should we adopt the translation standards to evaluate a translation product? This paper aims to introduce Peter Newmark's main translation theory through which we can infer the relativity and multiplicity of the translation standards. Peter Newmark's translation theory is of certain significance to the translation practice.

Key words Peter Newmark; language function and text type; semantic translation; communicative translation; relevance translation method

编辑 刘波